

INTERNATIONAL TRANSLATION WORKSHOP  
 [181:205]  
 FRIDAYS 2:30 -4:20 PM Shambaugh House, 430 N. Clinton

**TENTATIVE SCHEDULE**  
 (draft 8/14/10)

**Instructors**

**Nataša Đurovičová**

(natasa-durovicova@uiowa.edu)

and

**Christopher Merrill**

(christopher-merrill@uiowa.edu)

Course Assistant: anne-janusch@uiowa.edu

**Office hours:**

Monday 1-3pm: 335-2089  
 or by appointment

by appointment: 335-0128

*Readings:*

—Eliot Weinberger and Octavio Paz, *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei: How a Chinese Poem is Translated* (1987), available at Prairie Lights

—Occasional handouts (also posted on ICON)

*Recommended:*

—Daniel Weissbort and Astradur Eysteinnsson, eds., *Translation: Theory and Practice, A Historical Reader*, (Oxford U P, 2006)

The books are on reserve in the Main Library [under Durovicova]

\*

*Course load:*

1 s.h. : solid attendance, active participation in class, translation/editing of a short text

3 s.h.: full attendance, active participation in class, translation/editing/revision of a substantive text, accompanied by a 3-5 page cover note, in which you document your process as a translator/editor, the project's challenges, and skills/knowledge gained.

The text to be workshopped on a Friday needs to be distributed via ICON **no later than Wednesday 6PM**. Bring least a few copies of *the original* as well.

Both the author and the translator should be present in class on the day of their first text workshop.

**Week 1**

8/ 27

Introduction

-Handout: Weissbort, "Postface"

**Week 2**

9/3

First meeting with IWP writers

NB: 12:00 to 1:30PM at the IC Public Library (meeting room A), an IWP panel on translating and writing across languages. Participants: Biedrzycki (Poland), Hirata (Indonesia), Perez Rego (Venezuela), Sigurdsson (Iceland). Refreshments. Presentations later posted on < <http://iwp.uiowa.edu/news/events.html> >.

**Week 3**

9/10 Visiting translator: Aron Aji

**Week 4**

9/17 workshop

**Week 5**

9/ 24 workshop

**Week 6**

10/1 workshop. Students only. Writers on mid-residency travel.

**Week 7**

10/8 workshop (CM)

**Week 8**

10/15 workshop

**Week 9**

10/22 workshop. Students only. Writers in Chicago.

**Week 10**

10/30 workshop

**Week 11**

11/5 Final workshop with writers.

**Week 12 -15: Draft revisions**

11/12 revisions

11/19: revisions

[11/26 Thanksgiving]

12/ 3 revisions

12/10 Final drafts due.